

Past The Old School by Chance-Tình Cờ Trước Cổng Trường Xưa

Tình cờ trước cổng trường xưa

Past the Old School by Chance

Ngang trường chẳng nhớ là trường
Bỗng dưng tiếng trống giữa đường vang vang
Giật mình trước cổng với vàng
Phất phơ áo trắng đôi hàng bay bay

I went past the school without remembering it
Until the drum suddenly resounded as to admit.
Startled I then noticed about the suite gate
Some white-clad girls with flapping laps blate.

Ngày xưa ta học trường này
Tóc thề vai nhỏ thơ ngây má hồng
Bạn bè trường lớp nhớ không?
Cây bàng già đứng cuối sân gọi mùa...

I attended this very school in times of old:
Short hair, slim shoulders, rose cheeks, good mould
Do classmates of those days still recollect hard
The secular almendron at the end of the courtyard?

Mỗi năm một tuổi về qua
Tóc thầy cô bạc cho ta lớn dần...
Bục xưa bảng cũ băng khuâng
Còn nghe bụi phấn bay trong chiều tà

Time has elapsed gradually each and every year
Teachers' hair turned grey, we got grown in veer.
Oh! The old platform, antiquated blackboard
Still sense the chalk powder in evenings ignored?

Con ve cánh phượng rồi xa
Trang lưu bút tím mực pha một thời
Bao năm cơm áo ta ơi!
Lãng quên đi có góc trời bình yên

Cicadas' sound & flamboyants' petals then faded,
Once violet-inked souvenir albums now degraded.
How long has it taken for me to earn my living?
Is there any peaceful corner reserved for forgiving?

Bao nhiêu kỷ niệm hồn nhiên
Âm vang tiếng trống dội êm quay về.

Such a lot of simple-hearted recollections
With the drum returned mildly from all directions.

LÊ MAI

Translation by *THANH-THANH*